កិច្ចព្រមព្រៀង

រវាង

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

និង

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់

ស្តីពី

កិច្ចសហប្រតិបត្តិការហិរញ្ញវត្ថុ

ឆ្នាំ២០១៣

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

និង

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់

ក្នុងស្មារតីទំនាក់ទំនងជាមិត្តភាពដែលមានកន្លងមករវាង ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋសហ៍ពន្ធអាល្លឺម៉ង់ ក្នុងបំណងពង្រឹង និងរឹតទំនាក់ទំនងជាមិត្តភាព តាមរយៈកិច្ចសហប្រតិបត្តិការហិរញ្ញវត្ថុ ក្នុងស្មារតីភាពជាដៃគូ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បង្កើតជាមូលដ្ឋានគ្រឹះនៃការថែរក្សាទំនាក់ទំនង
ក្នុងគោលបំណងដើម្បីរួមចំណែកដល់ការអភិវឌ្ឍសេដ្ឋកិច្ច និងសង្គមកិច្ចក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
យោងកំណត់ហេតុកិច្ចចរចាឆ្នាំ២០១៣ រវាងរដ្ឋាភិបាលទាំងពីរនៅទីក្រុង ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៤ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១៣ និង អនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការហិរញ្ញវត្ថុ សម្រាប់ឆ្នាំ២០១២ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១៣

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅៈ

មាត្រា ១

(១) រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់នឹងជួយដល់រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ឱ្យទទួលបានពី "សាជីវកម្មឥណទាននីតិសម្បទាៈ (Reconstruction Loan Corporation – KfW)" នូវការផ្តល់វិភាគទានហិរញ្ញវត្ថុ ជាទឹកប្រាក់សរុប ២៣,000,000 អឺរ៉ូ (ម្ភៃបីលានអឺរ៉ូ) សម្រាប់គម្រោងដូចខាងក្រោមៈ

១- ការគាំពារសុខភាពសង្គម ដំណាក់កាលទី៤ (Social Health Protection IV) មានទឹកប្រាក់ដល់ត្រឹម ១២,000,000 អឺរ៉ូ (ដប់ពីរលានអឺរ៉ូ)

២- កម្មវិធីហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធជនបទ ដំណាក់កាលទី៤ (Rural Infrastructure Programme IV) មានទឹកប្រាក់ដល់ត្រឹម ២.000.000 អឺរ៉ូ (ពីរលានអឺរ៉ូ) ។

៣- កម្មវិធីហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធសេដ្ឋកិច្ចដើម្បីចីរភាពនៃកំណែទម្រង់ដីធ្លី (Economic Infrastructure Programme to Sustain Land Reform) មានទឹកប្រាក់ដល់ត្រឹម ៩.000.000 អឺរ៉ូ (ប្រាំបួនលានអឺរ៉ូ) ។

ប្រសិនបើការសិក្សាត្រូវបានរកឃើញថា គម្រោងទាំងនេះមានគុណសម្បត្តិគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់ជំរុញការអនុវត្ត ។

(២) គម្រោងដែលបានចែងដូចក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី (១) ខាងលើ អាចនឹងត្រូវជំនួសដោយគម្រោងផ្សេងៗទៀត ប្រសិនបើ រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់ និងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា មានការឯកភាពគ្នា ។

(៣) កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងត្រូវអនុវត្តផងដែរនៅថ្ងៃក្រោយ ប្រសិនបើរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់ផ្តល់លទ្ធភាពឱ្យរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាទទួលបានវិភាគទានហិរញ្ញវត្ថុបន្ថែមពី KfW សម្រាប់ត្រៀមរៀបចំគម្រោងដែលមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (១) ខាងលើ ឬ សម្រាប់ចូលរួមចាត់វិធានការចាំបាច់ដើម្បីអនុវត្តនិងគាំទ្រគម្រោងដែលមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (១) ខាងលើ ។

មាត្រា ២

(១) ការប្រើប្រាស់ចំនួនទឹកប្រាក់ដែលបានចែងក្នុងមាត្រា ១ (១) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងលក្ខខណ្ឌផ្តល់ជូន ក៏ដូចជានីតិវិធីសម្រាប់ផ្តល់កិច្ចសន្យា នឹងត្រូវគ្រប់គ្រងដោយកិច្ចព្រមព្រៀងនានាដែលចុះហត្ថលេខារវាង KfW និងអ្នកទទួលវិភាគទានហិរញ្ញវត្ថុ ដែលជាកម្មវត្ថុស្ថិតនៅក្រោមអំណាចនៃច្បាប់ និងលិខិតបទដ្ឋាននានា របស់សាធារណរដ្ឋ-សហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់ ។

(២) ការសន្យាផ្តល់ហិរញ្ញប្បទានសហប្រតិបត្តិការដែលមានចំនួនដូចបានបញ្ជាក់ក្នុងមាត្រា ១ (១) នៃកិច្ចព្រម-ព្រៀងនេះ នឹងអស់សុពលភាព ប្រសិនបើកិច្ចព្រមព្រៀងហិរញ្ញប្បទានពាក់ព័ន្ធនានា មិនបានចុះហត្ថលេខាក្នុងរយៈពេលប្រាំពីរឆ្នាំ ក្រោយឆ្នាំនៃការសន្យាបានធ្វើឡើង ។ ទឹកប្រាក់នៃការសន្យានេះមានសុពលភាពត្រឹមថ្ងៃទី ៣១ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០២០ ។

(៣) រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាដែលមិនមែនជាអ្នកទទួលវិភាគទានហិរញ្ញវត្ថុនេះដោយផ្ទាល់ត្រូវធានាលើការសងប្រាក់ទាន់ពេលកំណត់ទៅអោយ KfW វិញ ផ្អែកតាមកិច្ចសន្យាហិរញ្ញប្បទាននានា ដែលនឹងត្រូវបានចុះហត្ថលេខាស្របតាមកថាខ័ណ្ឌ (១) ខាងលើ ។

មាត្រា ៣

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវទទួលបន្ទុកក្នុងការបង់ពន្ធ អាករ និងថ្លៃសេវាសាធារណៈដទៃផ្សេងទៀត ដែលមាននៅក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ជំនួសឱ្យ KfW ពាក់ព័ន្ធនឹងការសម្រេច និងការអនុវត្តកិច្ចសន្យានានាដោយផ្អែកតាមមាត្រា ២ (១) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

មាត្រា ៤

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យអ្នកដំណើរ និងអ្នកផ្គត់ផ្គង់ ជ្រើសរើសសហគ្រាសដឹកជញ្ជូនដោយសេរី សម្រាប់ការដឹកជញ្ជូនមនុស្ស និងទំនិញ តាមសមុទ្រ និងតាមអាកាស ដែលស្តែងចេញពីការផ្តល់វិភាគទានហិរញ្ញវត្ថុខាងលើ ដោយជៀសវាងពីការដាក់វិធានការណាមួយដែលអាចរារាំងការចូលរួម ឬធ្វើអោយលំបាកដល់ការចូលរួមដោយស្មើភាពគ្នារបស់សហគ្រាសដឹកជញ្ជូនដែលមានទីតាំងធុរៈកិច្ចនៅក្នុង សាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់ និងផ្តល់ការអនុញ្ញាតចាំបាច់ សម្រាប់ការចូលរួមរបស់សហគ្រាសទាំងនោះ ។

មាត្រា ៥

(១) ទឹកប្រាក់ហិរញ្ញប្បទានចំនួន ៣,000,000 អឺរ៉ូ (បីលានអឺរ៉ូ) ដែលជាវិភាគទានហិរញ្ញវត្ថុសម្រាប់ប្រើប្រាស់ក្នុងគម្រោង " កម្មវិធីរៀបចំដែនដី និងគោលនយោបាយដីធ្លី " ដែលមានចែងក្នុងមាត្រា ១ (១) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងរវាង រដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់ និងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ស្តីពី កិច្ចសហប្រតិបត្តិការហិរញ្ញវត្ថុ ឆ្នាំ ២០១១ ចុះថ្ងៃទី០៩ ខែសីហា ឆ្នាំ២០១២ នឹងត្រូវផ្ទេរទៅប្រើប្រាស់សម្រាប់គាំទ្រគម្រោង " កម្មវិធីហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធជនបទ ដំណាក់កាលទី៤ " ប្រសិនបើការសិក្សាត្រូវបានរកឃើញថា គម្រោងនេះមានគុណសម្បត្តិគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់ជំរុញការអនុវត្ត ។ ការសន្យាផ្តល់ហិរញ្ញប្បទាននេះនឹងអស់សុពលភាព ប្រសិនបើកិច្ចព្រមព្រៀងហិរញ្ញប្បទានពាក់ព័ន្ធនានា មិនបានចុះហត្ថលេខាក្នុងរយៈពេលប្រាំបីឆ្នាំ ក្រោយឆ្នាំ២០១១ ដែលការសន្យាបានធ្វើឡើង ។ ទឹកប្រាក់នៃការសន្យា នេះមានសុពលភាពត្រឹមថ្ងៃទី៣១ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៩ ។

(២) ទឹកប្រាក់ហិរញ្ញប្បទានចំនួន ៦,000,000 អឺរ៉ូ (ប្រាំមួយលានអឺរ៉ូ) ដែលជាវិភាគទានហិរញ្ញវត្ថុដែលបានសន្យាផ្តល់កាលពីឆ្នាំ២០០៩ សម្រាប់ប្រើប្រាស់ក្នុងគម្រោង " កម្មវិធីរៀបចំដែនដី និងគោលនយោបាយដីធ្លី " ដែលមានចែងក្នុងមាត្រា ៥ (១) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងរវាង រដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់ និងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ស្តីពី កិច្ចសហប្រតិបត្តិការហិរញ្ញវត្ថុ ឆ្នាំ២០១១ ចុះថ្ងៃទី ០៩ ខែសីហា ឆ្នាំ២០១២ នឹងត្រូវផ្ទេរទៅប្រើប្រាស់សម្រាប់គាំទ្រគម្រោង "កម្មវិធីហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធជនបទ ដំណាក់កាលទី៤ " ប្រសិនបើការសិក្សាត្រូវបានរកឃើញថា គម្រោងនេះមានគុណសម្បត្តិគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់ជំរុញការអនុវត្ត ។ ការសន្យាផ្តល់ហិរញ្ញប្បទាននេះនឹងអស់សុពលភាព ប្រសិនបើកិច្ចព្រមព្រៀងហិរញ្ញប្បទានពាក់ព័ន្ធនានា មិនបានចុះហត្ថលេខាក្នុងរយៈពេលប្រាំបីឆ្នាំ ក្រោយឆ្នាំ២០០៩ ដែលការសន្យាបានធ្វើឡើង ។ ទឹកប្រាក់នៃការសន្យានេះមានសុពលភាពត្រឹមថ្ងៃទី៣១ ខែធ្នូ ឆ្នាំ ២០១៧ ។

(៣) រាល់លក្ខខណ្ឌដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងរវាង រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់ ស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការហិរញ្ញវត្ថុ ឆ្នាំ២០១១ ចុះថ្ងៃទី០៩ ខែសីហា ឆ្នាំ២០១២ នឹងត្រូវអនុវត្តសម្រាប់គម្រោង " កម្មវិធីហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធជនបទ ដំណាក់កាលទី៤ " នេះ ។

មាត្រា ៦

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខានេះតទៅ ។

យោងតាមមាត្រា១០២នៃធម្មនុញ្ញអង្គការសហប្រជាជាតិ សាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់នឹងចុះបញ្ជីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនៅលេខាធិការដ្ឋាននៃអង្គការសហប្រជាជាតិ បន្ទាប់ពីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាន ។ ភាគីហត្ថលេខីម្ខាងទៀត នឹងត្រូវបានផ្តល់ព័ត៌មានស្តីពីការចុះបញ្ជីនិងលេខបញ្ជីការរបស់អង្គការសហប្រជាជាតិ ឱ្យបានឆាប់បន្ទាប់ពីមានការបញ្ជាក់ពី លេខាធិការដ្ឋាននៃអង្គការសហប្រជាជាតិ ។

ធ្វើនៅភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៣ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៤ មាន ២ ច្បាប់ដើម ចម្លងជាបីភាសាគឺ ភាសាខ្មែរ អាល្លឺម៉ង់ និង អង់គ្លេស អត្ថបទទាំង ៣ ភាសានេះមានតំលៃដូចគ្នា ។ ក្នុងករណីការបកប្រែមិនស្របមតិគ្នារវាងអត្ថបទភាសាអាល្លឺម៉ង់ និង ខ្មែរ នោះអត្ថបទភាសាអង់គ្លេសនឹងត្រូវទុកជាបានការ ។

តំណាង
រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

តំណាងរដ្ឋាភិបាល
សាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់